

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 135

A. TITEL

*Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie;
Versailles, 28 juni 1919*

B. TEKST

Zie *Trb.* 1953, 130.

De Engelse en de Franse tekst van het Statuut zoals gewijzigd tot op 9 oktober 1946 zijn bij Koninklijk besluit van 6 juli 1948 bekendgemaakt in *Stb.* I 283.

De Engelse en de Franse tekst van de op 22 juni 1962 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar zesenvestigste zitting aangenomen Akte van wijziging van het Statuut zijn geplaatst in *Trb.* 1962, 120.

De Engelse en de Franse tekst van de op 6 en 9 juli 1964 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar achtenveertigste zitting aangenomen Akten van wijziging van het Statuut zijn geplaatst in *Trb.* 1965, 41.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1953, 130, *Trb.* 1962, 120 en *Trb.* 1965, 41.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1953, 130, *Trb.* 1962, 120, *Trb.* 1963, 82 en *Trb.* 1965, 41.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1953, 130, *Trb.* 1962, 120, *Trb.* 1963, 82, *Trb.* 1965, 41 en *Trb.* 1966, 139.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1953, 130, *Trb.* 1962, 120, *Trb.* 1963, 82, *Trb.* 1964, 137, *Trb.* 1965, 41, *Trb.* 1966, 139, *Trb.* 1968, 174 en *Trb.* 1969, 174.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1953, 130, *Trb.* 1962, 120, *Trb.* 1963, 82 en *Trb.* 1965, 41.

I. OPZEGGING

Zie *Trb.* 1953, 130.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1953, 130 en laatstelijk *Trb.* 1969, 174.

Het op blz. 3 van *Trb.* 1968, 174 gegeven overzicht van de door de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen Verdragen dient als volgt te worden aangevuld:

Nr. Verdrag	Titel van het Verdrag en datum waarop het is aangenomen	Vindplaats Verdrag
	Drieënvijftigste Internationale Arbeidsconferentie, Genève 1969	
129	Verdrag betreffende arbeidsinspectie in de landbouw, 25 juni 1969	<i>Trb.</i> 1970, 74
130	Verdrag betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, 25 juni 1969	<i>Trb.</i> 1970, 136

De Internationale Arbeidsconferentie heeft in haar drieënvijftigste zitting op 25 juni 1969 te Genève aangenomen:

Aanbeveling 133 betreffende arbeidsinspectie in de landbouw.

Aanbeveling 134 betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte.

De tekst van de Aanbevelingen 133 en 134 en hun vertaling in het Nederlands luiden als volgt:

*Recommendation 133***Recommendation concerning labour inspection in agriculture**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-third Session on 4 June 1969, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to labour inspection in agriculture, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation supplementing the Labour Inspection (Agriculture) Convention, 1969,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-nine the following Recommendation, which may be cited as the Labour Inspection (Agriculture) Recommendation, 1969:

1. Where national conditions permit, the functions of the labour inspectorate in agriculture should be enlarged so as to include collaboration with the competent technical services with a view to helping the agricultural producer, whatever his status, to improve his holding and the conditions of life and work of the persons working on it.

2. Subject to the provisions of Article 6, paragraph 3, of the Labour Inspection (Agriculture) Convention, 1969, the labour inspectorate in agriculture might be associated in the enforcement of legal provisions on such matters as —

- (a) training of workers;
- (b) social services in agriculture;
- (c) co-operatives;
- (d) compulsory school attendance.

3. (1) Normally, the functions of labour inspectors in agriculture should not include that of acting as conciliator or arbitrator in proceedings concerning labour disputes.

(2) Where no special bodies for this purpose exist in agriculture, labour inspectors in agriculture may be called upon as a temporary measure to act as conciliators.

Recommandation concernant l'inspection du travail dans l'agriculture

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1969, en sa cinquante-troisième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'inspection du travail dans l'agriculture, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention sur l'inspection du travail (agriculture), 1969,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent soixante-neuf, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur l'inspection du travail (agriculture), 1969:

1. Si les circonstances nationales le permettent, la compétence de l'inspection du travail dans l'agriculture devrait être étendue de manière à inclure une collaboration avec les services techniques compétents en vue d'aider le producteur agricole, quel que soit son statut, à améliorer son exploitation et à élever le niveau des conditions de vie et de travail des personnes qui y sont occupées.

2. Sous réserve de l'article 6, paragraphe 3, de la convention sur l'inspection du travail (agriculture), 1969, l'inspection du travail dans l'agriculture pourrait également être associée à l'application des dispositions légales portant sur des questions telles que:

- a) la formation professionnelle des travailleurs;
- b) les services sociaux dans l'agriculture;
- c) les coopératives;
- d) l'obligation scolaire.

3. (1) Les fonctions des inspecteurs du travail dans l'agriculture ne devraient normalement pas comprendre la fonction d'agir en qualité de conciliateurs ou d'arbitres dans des différends du travail.

(2) Lorsqu'il n'existe pas, dans le secteur agricole, d'organes spéciaux chargés de la conciliation, les inspecteurs du travail dans l'agriculture pourraient être appelés, à titre transitoire, à assumer ces fonctions.

(3) In the case provided for by subparagraph (2) of this paragraph, the competent authority should take measures in harmony with national law and compatible with the resources of the labour department of the country concerned with a view to relieving labour inspectors progressively of such functions, so that they are able to devote themselves to a greater extent to the actual inspection of undertakings.

4. Labour inspectors in agriculture should become familiar with conditions of life and work in agriculture and have knowledge of the economic and technical aspects of work in agriculture.

5. Candidates for senior positions in the labour inspectorate in agriculture should be in possession of appropriate professional or academic qualifications or have acquired thorough practical experience in labour administration.

6. Candidates for other positions in the labour inspectorate in agriculture (such as assistant inspectors and junior staff) should, if the level of education in the country allows, have completed secondary general education, supplemented, if possible, by appropriate technical training, or have acquired adequate administrative or practical experience in labour matters.

7. In countries where education is not sufficiently developed, persons appointed as labour inspectors in agriculture should at least have some practical experience in agriculture or show an interest in and have capacity for this type of work; they should be given adequate training on the job as rapidly as possible.

8. The central labour inspection authority should give labour inspectors in agriculture guidelines so as to ensure that they perform their duties throughout the country in a uniform manner.

9. The activity of labour inspectors in agriculture during the night should be limited to those matters which cannot be effectively controlled during the day.

10. The use in agriculture of committees for hygiene and safety which include representatives of employers and of workers might be one of the means of collaboration between officials of the labour inspectorate in agriculture and employers and workers, or their organisations where such exist.

11. The association of the labour inspectorate in agriculture in the preventive control of new plant, new materials or substances and new methods of handling or processing products which appear likely to constitute a threat to health or safety, provided for in Article 17 of the Labour Inspection (Agriculture) Convention, 1969, should include prior consultation with the labour inspectorate on—

(3) Dans le cas visé au sous-paragraphe (2) ci-dessus, l'autorité compétente devrait prendre des mesures adaptées à la législation nationale et compatibles avec les ressources de l'administration du travail du pays, en vue de décharger progressivement les inspecteurs du travail des fonctions dont il s'agit, de sorte qu'ils puissent se consacrer davantage à l'inspection proprement dite des entreprises.

4. Les inspecteurs du travail dans l'agriculture devraient se familiariser avec les conditions de vie et de travail dans ce secteur d'activité; ils devraient également posséder des connaissances sur les aspects économiques et techniques du travail qui s'y effectue.

5. Les candidats à des postes supérieurs de l'inspection du travail dans l'agriculture devraient justifier de qualifications professionnelles ou académiques appropriées ou posséder une expérience approfondie acquise dans l'administration du travail.

6. Les candidats à d'autres postes de l'inspection du travail dans l'agriculture (inspecteurs adjoints, contrôleurs, etc.) devraient, si le niveau de scolarité dans le pays le permet, avoir achevé le cycle moyen d'instruction générale, complété, si possible, par une formation professionnelle technique appropriée, ou posséder une expérience suffisante, soit de l'administration du travail, soit du milieu de travail.

7. Dans les pays où l'enseignement est insuffisamment développé, les personnes nommées en qualité d'inspecteurs du travail dans l'agriculture devraient au moins avoir une certaine expérience de l'agriculture ou manifester de l'intérêt et avoir des aptitudes pour ce genre de fonction; elles devraient recevoir une formation appropriée en cours d'emploi aussi rapidement que possible.

8. L'autorité centrale de l'inspection du travail devrait remettre aux inspecteurs du travail dans l'agriculture des instructions afin qu'ils puissent s'acquitter de leurs tâches d'une manière uniforme dans tout le pays.

9. Les contrôles de nuit ne devraient porter que sur les questions qui ne peuvent faire utilement l'objet de vérification de jour.

10. Le recours, dans l'agriculture, à des comités d'hygiène et de sécurité comprenant des représentants d'employeurs et de travailleurs pourrait être l'une des formes de collaboration entre les fonctionnaires du service de l'inspection du travail dans l'agriculture et les employeurs et les travailleurs, ou leurs organisations, s'il en existe.

11. L'association des services d'inspection du travail dans l'agriculture — visée à l'article 17 de la convention sur l'inspection du travail (agriculture), 1969 — au contrôle préventif de nouvelles installations, de nouvelles substances et de nouveaux procédés de manipulation ou de transformation des produits susceptibles de constituer une menace à la santé ou à la sécurité, devrait impliquer la consultation préalable de l'inspection du travail sur:

- (a) the putting into operation of such plant, materials or substances, and methods; and
- (b) the plans of any plant in which dangerous machines or unhealthy or dangerous work processes are to be used.

12. Employers should provide the necessary facilities to labour inspectors in agriculture, including, where appropriate, the use of a room for interviews with persons working in the undertaking.

13. The annual report published by the central inspection authority might, in addition to the subjects listed in Article 27 of the Labour Inspection (Agriculture) Convention, 1969, deal with the following matters in so far as they are within the competence of the said authority:

- (a) statistics of labour disputes in agriculture;
- (b) identification of problems regarding application of the legal provisions, and progress made in solving them; and
- (c) suggestions for improving the conditions of life and work in agriculture.

14. (1) Members should undertake or promote education campaigns intended to inform the parties concerned, by all appropriate means, of the applicable legal provisions and the need to apply them strictly as well as of the dangers to the life or health of persons working in agricultural undertakings and of the most appropriate means of avoiding them.

(2) Such campaigns might, in the light of national conditions, include—

- (a) use of the services of rural promoters or instructors;
 - (b) distribution of posters, pamphlets, periodicals and newspapers;
 - (c) organisation of film shows, and radio and television broadcasts;
 - (d) arrangements for exhibitions and practical demonstrations on hygiene and safety;
 - (e) inclusion of hygiene and safety and other appropriate subjects in the teaching programmes of rural schools and agricultural schools;
 - (f) organisation of conferences for persons working in agriculture who are affected by the introduction of new working methods or of new materials or substances;
 - (g) participation of labour inspectors in agriculture in workers' education programmes; and
 - (h) arrangements for lectures, debates, seminars and competitions with prizes.
-

- a) la mise en activité de ces installations, l'utilisation de ces substances et la mise en œuvre de ces procédés;
- b) les plans de toute installation où il serait fait usage de machines dangereuses ou de procédés de travail insalubres ou dangereux.

12. Les employeurs devraient mettre à la disposition des inspecteurs du travail dans l'agriculture les facilités nécessaires, y compris, le cas échéant, un local où ils pourraient s'entretenir avec les personnes occupées dans l'entreprise.

13. Les rapports annuels publiés par l'autorité centrale d'inspection pourraient, en plus des sujets visés à l'article 27 de la convention sur l'inspection du travail (agriculture), 1969, traiter des sujets suivants, pour autant qu'ils relèvent de cette autorité:

- a) statistiques des différends du travail dans l'agriculture;
- b) exposé des problèmes que soulève l'application des dispositions légales et des progrès réalisés en vue de leur solution;
- c) suggestions en vue d'une amélioration des conditions de vie et de travail dans l'agriculture.

14. (1) Les Membres devraient entreprendre ou promouvoir une action éducative suivie, destinée à informer les parties intéressées, par tous les moyens appropriés, des dispositions légales et de la nécessité de leur stricte application, ainsi que des dangers qui menacent la santé ou la vie des personnes occupées dans les entreprises agricoles et des moyens les plus appropriés pour les éviter.

(2) Une telle action éducative pourrait inclure, compte tenu des conditions nationales:

- a) l'utilisation des services d'animateurs ou de moniteurs ruraux;
 - b) la diffusion d'affiches, de brochures, de périodiques et de journaux;
 - c) l'organisation de séances de cinéma et d'émissions radiophoniques et de télévision;
 - d) l'organisation d'expositions et de démonstrations concernant l'hygiène et la sécurité;
 - e) l'inclusion de questions d'hygiène et de sécurité ainsi que d'autres questions appropriées dans les programmes d'enseignement des écoles rurales et des écoles d'agriculture;
 - f) l'organisation de conférences destinées aux personnes occupées dans l'agriculture et touchées par l'introduction de nouvelles méthodes de travail ou l'utilisation de nouvelles matières et substances;
 - g) la participation des inspecteurs du travail dans l'agriculture aux programmes d'éducation ouvrière;
 - h) l'organisation de cours, de discussions et de séminaires, ainsi que de compétitions avec attribution de prix.
-

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-third Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1969.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1969.

The President of the Conference,

(sd.) J. MÖRI.

The Director-General of the International Labour Office,

(sd.) DAVID A. MORSE.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1969.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1969,

Le Président de la Conférence,

(s.) J. MÖRI.

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

(s.) DAVID A. MORSE.

*Aanbeveling 133***Aanbeveling betreffende arbeidsinspectie in de landbouw**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Bijeengeroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau en aldaar in haar drieënvijftigste zitting bijeengekomen op 4 juni 1969, en

Besloten hebbende tot het aannemen van verscheidene voorstellen inzake arbeidsinspectie in de landbouw, die als vierde punt op de agenda der zitting zijn geplaatst, en

Besloten hebbende dat deze voorstellen behoren te worden aangenomen in de vorm van een aanbeveling ter aanvulling van het Verdrag betreffende arbeidsinspectie (landbouw), 1969,

Neemt heden, de 25ste juni 1969, de hiernavolgende Aanbeveling aan, die kan worden aangehaald als de „Aanbeveling betreffende arbeidsinspectie (landbouw), 1969”:

1. Indien de nationale omstandigheden dit toelaten dient de bevoegdheid van de arbeidsinspectie in de landbouw zodanig te worden uitgebreid, dat deze dienst kan samenwerken met competente technische diensten, ten einde de producent in de agrarische sector, ongeacht zijn status, te helpen bij de verbetering van zijn bedrijf en de levens- en arbeidsomstandigheden van de personen die er werkzaam zijn.

2. Behoudens de bepalingen in het derde lid van artikel 6 van het Verdrag betreffende arbeidsinspectie (landbouw), 1969, dient de arbeidsinspectie in de landbouw eveneens betrokken te worden bij de toepassing van de wettelijke bepalingen, bijvoorbeeld inzake:

- (a) de beroepsopleiding van de werknemers;
- (b) de sociale diensten in de landbouw;
- (c) de coöperaties;
- (d) de leerplicht.

3. (1) Het optreden als bemiddelaar of scheidsman inzake arbeidsgeschillen dient, over het algemeen, niet te behoren tot de taken van de inspecteurs van de arbeid in de landbouw.

(2) Wanneer er in de agrarische sector geen speciale organen voor bemiddeling aanwezig zijn, kan er, als tijdelijke maatregel, een beroep worden gedaan op de inspecteurs van de arbeid in de landbouw om als bemiddelaars op te treden.

(3) In het geval, bedoeld in de tweede alinea van dit lid, dient de bevoegde instantie in overeenstemming met de nationale wetgeving en rekening houdend met de beschikbare middelen van het desbetreffende regeringsdepartement, maatregelen te nemen, teneinde de inspecteurs van de arbeid geleidelijk te ontlasten van de betrokken taken, opdat zij zich intensiever kunnen bezighouden met de eigenlijke inspectie van de ondernemingen.

4. De inspecteurs van de arbeid in de landbouw dienen vertrouwd te raken met de levens- en arbeidsomstandigheden in deze bedrijfssector en tevens dienen zij op de hoogte te zijn van de economische en de technische aspecten van het werk dat in die sector wordt verricht.

5. De kandidaten voor de hogere posten bij de arbeidsinspectie in de landbouw dienen in het bezit te zijn van passende professionele of academische kwalificaties of grondige ervaring te hebben opgedaan bij overheidsdiensten voor arbeidsaangelegenheden.

6. De kandidaten voor andere posten bij de arbeidsinspectie in de landbouw (zoals adjunct-inspecteurs, controleurs, enz.) dienen, voor zover het onderwijsniveau van het betreffende land dit mogelijk maakt, algemeen middelbaar onderwijs genoten te hebben, indien mogelijk aangevuld met een passende technische beroepsopleiding, of voldoende administratieve of praktische ervaring te bezitten.

7. In de landen waar het onderwijs nog onvoldoende is ontwikkeld, dienen de personen die worden benoemd tot inspecteurs van de arbeid in de landbouw, tenminste een zekere ervaring op landbouwgebied te hebben, of belangstelling te tonen en capaciteiten te bezitten voor een dergelijke functie; zij dienen na hun indiensttreding zo snel mogelijk een passende opleiding te krijgen.

8. De centrale instantie voor de arbeidsinspectie dient aan de inspecteurs van de arbeid in de landbouw instructies te geven, opdat zij hun taak in het gehele land op eenzelfde wijze vervullen.

9. Gedurende de nachtelijke uren dienen de werkzaamheden van de inspecteurs van de arbeid in de landbouw beperkt te blijven tot die controles welke overdag niet op doeltreffende wijze kunnen worden uitgevoerd.

10. In de landbouw zou het werken met commissies ter bevordering van de hygiëne en de veiligheid in ondernemingen, waarin vertegenwoordigers van werkgevers en werknemers zitting hebben, één van de middelen kunnen zijn voor samenwerking tussen de ambtenaren van de dienst van de arbeidsinspectie in de landbouw en de werkgevers en werknemers, of hun organisaties, voor zover aanwezig.

11. Als de medewerking van de diensten van de arbeidsinspectie voor de landbouw zou worden ingeroepen – als voorzien in artikel 17 van het Verdrag betreffende arbeidsinspectie (landbouw), 1969 – bij de preventieve controle van nieuwe installaties, nieuwe stoffen en nieuwe behandelings- en verwerkingsmethoden van produkten die een bedreiging zouden kunnen vormen voor de gezondheid of de veiligheid, dan behoort de dienst van de arbeidsinspectie zich vooraf te beraden over:

- (a) het in gebruik nemen van die installaties en van die stoffen, en het aanwenden van die nieuwe methoden; en
- (b) de ontwerpen van alle installaties waarin gevaarlijke machines worden gebruikt of waarbij ongezonde of gevaarlijke werkmethoden zullen worden aangewend.

12. De werkgevers dienen aan de inspecteurs van de arbeid in de landbouw de noodzakelijke faciliteiten te verlenen, indien nodig met inbegrip van het ter beschikking stellen van een ruimte waarin zij rustig kunnen spreken met de personen die in de onderneming werkzaam zijn.

13. De jaarverslagen die door de centrale instantie van de inspectie worden gepubliceerd zouden, behalve de onderwerpen bedoeld in artikel 27 van het Verdrag betreffende arbeidsinspectie (landbouw), 1969, ook de volgende onderwerpen kunnen behandelen, voor zover deze onder de bevoegdheid van die autoriteit vallen:

- (a) statistieken van arbeidsgeschillen in de landbouw;
- (b) uiteenzetting van de problemen, ontstaan bij de toepassing van de wettelijke bepalingen en van de vooruitgang die bij de oplossing van die problemen is geboekt;
- (c) voorstellen ter verbetering van de levens- en arbeidsomstandigheden in de landbouw.

14. (1) De leden dienen voorlichtingscampagnes te voeren of te bevorderen, ten einde de betrokken partijen aan de hand van alle daartoe geëigende middelen op de hoogte te brengen van de wettelijke bepalingen en van de noodzaak van de strikte naleving daarvan, alsmede van de gevaren die de gezondheid en het leven van de in de landbouwbedrijven werkzame personen bedreigen en de meest geschikte middelen om die gevaren te vermijden.

(2) Een dergelijke voorlichtingscampagne zou, afhankelijk van de nationale omstandigheden, kunnen omvatten:

- (a) het inschakelen van promotors en instructeurs op het platteland;
- (b) het verspreiden van aanplakbiljetten, brochures, tijdschriften en kranten;
- (c) het organiseren van filmvoorstellingen en radio- en televisie-uitzendingen;

- (d) het organiseren van tentoonstellingen en van demonstraties op het gebied van de hygiëne en de veiligheid;
 - (e) het opnemen van hygiëne, veiligheid en andere geschikte onderwerpen in de leerprogramma's van plattelandsscholen en landbouwscholen;
 - (f) het organiseren van lezingen bestemd voor personen die in de landbouw werkzaam zijn en geconfronteerd worden met de uitvoering van nieuwe werkmethoden of het gebruik van nieuwe materialen of stoffen;
 - (g) de medewerking van inspecteurs van de arbeid in de landbouw aan de opleidingen voor de werknemers;
 - (h) het organiseren van lezingen, discussies, studiegroepen en van wedstrijden met prijzen.
-

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van de Aanbeveling, naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar drieënvijftigste zitting te Genève, die op 25 juni 1969 voor gesloten werd verklaard.

TEN BLIJKE WAARVAN heden, de 25ste juni 1969, hebben ondertekend:

De voorzitter van de Conferentie,

(w.g.) J. MÖRI.

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau,

(w.g.) DAVID A. MORSE.

*Recommendation 134***Recommendation concerning medical care and sickness benefits**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-third Session on 4 June 1969, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Sickness Insurance (Industry) Convention, 1927¹⁾, and the Sickness Insurance (Agriculture) Convention, 1927²⁾, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation supplementing the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-nine the following Recommendation, which may be cited as the Medical Care and Sickness Benefits Recommendation, 1969:

1. In this Recommendation—

- (a) the term “legislation” includes any social security rules as well as laws and regulations;
- (b) the term “prescribed” means determined by or in virtue of national legislation;
- (c) the term “residence” means ordinary residence in the territory of the Member and the term “resident” means a person ordinarily resident in the territory of the Member;
- (d) the term “dependent” refers to a state of dependency which is presumed to exist in prescribed cases;
- (e) the term “wife” means a wife who is dependent on her husband;
- (f) the term “child” covers—
 - (i) a child under school-leaving age or under 15 years of age, whichever is the higher; and
 - (ii) a child under a prescribed age higher than that specified in subclause (i) of this clause and who is an apprentice or student or has a chronic illness or infirmity disabling him for any gainful activity, under prescribed conditions;

1) De tekst van dit Verdrag is afgedrukt in *Trb.* 1957, 27.

2) De tekst van dit Verdrag is afgedrukt in *Trb.* 1957, 28.

Recommandation concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1969, en sa cinquante-troisième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention sur l'assurance-maladie (industrie) 1927¹⁾, et de la convention sur l'assurance-maladie (agriculture), 1927²⁾, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent soixante-neuf, la recommandation ci-après, qui sera dénommée **Recommandation concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969:**

1. Aux fins de la présente recommandation:

- a) le terme «**législation**» comprend les lois et règlements, aussi bien que les dispositions statutaires en matière de sécurité sociale;
- b) le terme «**prescrit**» signifie déterminé par ou en vertu de la législation nationale;
- c) le terme «**résidence**» désigne la résidence habituelle sur le territoire du Membre et le terme «**résident**» désigne une personne qui réside habituellement sur le territoire du Membre;
- d) le terme «**à charge**» vise l'état de dépendance présumé existant dans des cas prescrits;
- e) le terme «**épouse**» désigne une épouse qui est à la charge de son mari;
- f) le terme «**enfant**» désigne:
 - i) un enfant qui est au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, l'âge le plus élevé devant être pris en considération;
 - ii) dans des conditions prescrites, un enfant au-dessous d'un âge plus élevé que l'âge indiqué au sous-alinéa précédent, lorsqu'il est placé en apprentissage, poursuit ses études ou est atteint d'une maladie chronique ou d'une infirmité le rendant inapte à l'exercice d'une activité professionnelle quelconque;

1) Zie noot 1 op blz. 16.

2) Zie noot 2 op blz. 16.

- (g) the term "qualifying period" means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed;
- (h) the term "sickness" means any morbid condition, whatever its cause;
- (i) the term "medical care" includes allied benefits.

2. Members should extend the application of their legislation providing for the medical care referred to in Article 8 of the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969, by stages, if necessary, and under appropriate conditions—

- (a) to persons whose employment is of a casual nature;
- (b) to members of the employer's family living in his house, in respect of their work for him;
- (c) to all economically active persons;
- (d) to the wives and children of the persons specified in clauses (a) to (c) of this paragraph; and
- (e) to all residents.

3. The medical care referred to in Article 8 of the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969, should include—

- (a) the supply of medical aids, such as eyeglasses; and
- (b) services for convalescents.

4. The right to the medical care referred to in Article 8 of the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969, should not be made subject to a qualifying period.

5. Where a beneficiary ceases to belong to the categories of persons protected, the medical care referred to in Article 8 of the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969, should be provided throughout the contingency for a case of sickness which started while he belonged to the said categories.

6. Under prescribed conditions, benefits provided for in Parts II and III of the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969, should continue to be provided to a person protected who is temporarily absent from the territory of the Member.

7. A beneficiary or, where appropriate, his breadwinner should not be required to share in the cost of the medical care referred to in Article 8 of the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969—

- (a) if his means do not exceed prescribed amounts;
- (b) in respect of diseases recognised as entailing prolonged care.

- g) le terme «stage» désigne, soit une période de cotisation, soit une période d'emploi, soit une période de résidence, soit une combinaison quelconque de ces périodes, selon ce qui est prescrit;
- h) le terme «maladie» désigne tout état morbide, quelle qu'en soit la cause;
- i) l'expression «soins médicaux» comprend les services connexes.

2. Les Membres devraient étendre l'application de leur législation relative aux soins médicaux visés à l'article 8 de la convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969, par étapes, s'il y a lieu, et dans les conditions appropriées:

- a) aux personnes exécutant des travaux occasionnels;
- b) aux membres de la famille de l'employeur, vivant sous son toit, dans la mesure où ils travaillent pour lui;
- c) à toutes les personnes économiquement actives;
- d) aux épouses et aux enfants des personnes visées aux alinéas a) à c) du présent paragraphe;
- e) à tous les résidents.

3. Les soins médicaux visés à l'article 8 de la convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969, devraient comprendre:

- a) la fourniture d'appareils d'aide médicale, tels que les lunettes;
- b) des services de convalescence.

4. Le droit aux soins médicaux visés à l'article 8 de la convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969, ne devrait pas être subordonné à une condition de stage.

5. Lorsqu'un bénéficiaire cesse d'appartenir à l'un des groupes de personnes protégées, les soins médicaux visés à l'article 8 de la convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969, pour un cas de maladie qui a débuté alors que l'intéressé faisait encore partie dudit groupe, devraient lui être assurés pendant toute la durée de l'éventualité.

6. Dans des conditions prescrites, les prestations prévues dans les parties II et III de la convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969, devraient continuer d'être servies à une personne protégée qui a quitté temporairement le territoire du Membre.

7. Aucune participation aux frais des soins médicaux visés à l'article 8 de la convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969, ne devrait être requise d'un bénéficiaire ou, le cas échéant, de son soutien de famille:

- a) lorsque les ressources de l'intéressé n'excèdent pas un montant prescrit;
- b) en cas de maladie reconnue comme nécessitant des soins prolongés.

8. A person protected for sickness benefit should be granted a cash benefit in cases of absence from work involving loss of earnings which is justified on the ground that—

- (a) he is required to undergo curative or preventive medical care;
- (b) he is isolated for the purpose of quarantine;
- (c) he is placed under medical supervision for the purpose of rehabilitation; or
- (d) he is on convalescent leave.

9. A reasonable opportunity to obtain necessary medical treatment during normal working hours should be afforded to a person protected who suffers from a sickness which does not fully incapacitate him from attending to his normal work.

10. Appropriate provision should be made to help a person protected who is economically active and who has to care for a sick dependant.

11. Members should extend the application of their legislation providing for the sickness benefit referred to in Article 18 of the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969, by stages, if necessary, and under appropriate conditions—

- (a) to persons whose employment is of a casual nature;
- (b) to members of the employer's family living in his house, in respect of their work for him; and
- (c) to all economically active persons.

12. The percentage specified in Article 22, paragraph 1, and Article 23, paragraph 1, of the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969, should be increased by at least $6\frac{2}{3}$ points.

13. Cash benefit in respect of incapacity for work resulting from a sickness and involving suspension of earnings should be paid throughout the contingency.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-third Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1969.

8. Les personnes protégées en ce qui concerne les indemnités de maladie devraient recevoir des prestations en espèces, en cas d'absence du travail entraînant la suspension du gain, lorsque cette absence est justifiée par le fait que lesdites personnes:

- a) sont tenues de suivre un traitement médical curatif ou préventif;
- b) sont isolées aux fins de quarantaine;
- c) sont placées sous contrôle médical aux fins de réadaptation;

- d) sont en congé de convalescence.

9. Une personne protégée atteinte d'une maladie ne la rendant pas entièrement incapable de faire son travail normal devrait bénéficier de facilités raisonnables pour suivre le traitement médical nécessaire au cours des heures de travail.

10. Des mesures appropriées devraient être prévues pour aider toute personne protégée qui exerce une activité professionnelle et qui doit prendre soin d'un malade à sa charge.

11. Les Membres devraient étendre l'application de leur législation relative aux indemnités de maladie visées à l'article 18 de la convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969, par étapes, s'il y a lieu, et dans les conditions appropriées:

- a) aux personnes exécutant des travaux occasionnels;
- b) aux membres de la famille de l'employeur, vivant sous son toit, dans la mesure où ils travaillent pour lui;
- c) à toutes les personnes économiquement actives.

12. Le pourcentage mentionné au paragraphe 1 de l'article 22 et au paragraphe 1 de l'article 23 de la convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969, devrait être relevé de 6%, unités au moins.

13. En cas d'incapacité de travail résultant d'une maladie et entraînant la suspension du gain, des prestations en espèces devraient être versées pendant toute la durée de l'éventualité.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1969.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1969.

The President of the Conference,

(sd.) J. MÖRI.

The Director-General of the International Labour Office,

(sd.) DAVID A. MORSE.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1969,

Le Président de la Conférence,

(s.) J. MÖRI.

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

(s.) DAVID A. MORSE.

Aanbeveling betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 4 juni 1969 in haar drieënvijftigste zitting;

Besloten hebbende tot het aanvaarden van bepaalde voorstellen betreffende de herziening van het Verdrag betreffende de Ziekteverzekering (industrie), 1927 en het Verdrag betreffende de Ziekteverzekering (landbouw), 1927, welk onderwerp het vijfde punt vormt van de agenda der zitting;

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een aanbeveling ter aanvulling van het Verdrag betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, 1969,

Neemt heden, de 25ste juni 1969, de volgende aanbeveling aan, die kan worden aangehaald als „Aanbeveling betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, 1969”:

1. Voor de toepassing van deze aanbeveling wordt verstaan onder:

- (a) „wetgeving” of „wettelijke regeling” de wetten en regelingen, alsmede de statutaire bepalingen inzake sociale zekerheid;
- (b) „voorgeschreven” vastgesteld bij of krachtens de nationale wetgeving;
- (c) „woonplaats” de normale verblijfplaats op het grondgebied van het Lid, en onder „ingezetene” degene, die gewoonlijk op het grondgebied van het Lid verblijf houdt;
- (d) „ten laste” de in de voorgeschreven gevallen veronderstelde toestand van afhankelijkheid;
- (e) „echtgenote” een vrouw, die ten laste van haar echtgenoot komt;
- (f) „kind”:
 - (i) een kind dat jonger is dan de hoogste van de volgende leeftijden: de leeftijd waarop de leerplicht eindigt, of de leeftijd van 15 jaar;
 - (ii) een kind, dat onder de voorgeschreven voorwaarden een leeftijd, welke hoger ligt dan de leeftijd die in alinea (i) vermeld is, nog niet heeft bereikt, wanneer het wordt opgeleid voor een beroep, zijn studie voortzet of lijdende is aan een chronische ziekte of een gebrek heeft, waardoor het niet geschikt is tot het verrichten van welke beroepsarbeid dan ook;

- (g) „wachtijd” een tijdvak van premiebetaling, arbeid of verblijf, of een combinatie van deze tijdvakken, al naar gelang is voorgeschreven;
- (h) „ziekte” elke pathologische toestand, wat de oorzaak hiervan ook is;
- (i) „geneeskundige verzorging” de geneeskundige zorg met alle daaraan verbonden diensten.

2. De Leden moeten de toepassing van hun wetgeving betreffende de geneeskundige verzorging als bedoeld in artikel 8 van het Verdrag betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, 1969 indien nodig geleidelijk en onder passende voorwaarden uitbreiden tot:

- (a) de personen die gelegenhedswerk verrichten;
- (b) de inwonende gezinsleden van de werkgever, voor zover zij voor hem werken;
- (c) alle economisch actieve personen;
- (d) de echtgenoten en de kinderen van de onder (a) tot en met (c) bedoelde personen; en
- (e) alle ingezetenen.

3. De geneeskundige verzorging, bedoeld in artikel 8 van het Verdrag betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, 1969 moet omvatten:

- (a) de verstrekking van geneeskundige hulpmiddelen, zoals brillen; en
- (b) voorzieningen voor herstellende zieken.

4. Het recht op geneeskundige verzorging bedoeld in artikel 8 van het Verdrag betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, 1969 mag niet aan een wachtijd worden gebonden.

5. Wanneer een rechthebbende niet meer tot één van de groepen van beschermde personen behoort, moet de geneeskundige verzorging bedoeld in artikel 8 van het Verdrag betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, 1969 voor een ziektegeval dat aangevangen is toen hij nog tot de bedoelde groep behoorde, tijdens de gehele duur van de ziekte verleend worden.

6. Onder de voorgeschreven voorwaarden moet het verlenen van de uitkeringen voorzien in de delen II en III van het Verdrag betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, 1969 worden voortgezet wanneer een beschermd persoon tijdelijk buiten het grondgebied van het Lid verblijft.

7. Van een rechthebbende, of eventueel van zijn kostwinner, mag niet geëist worden dat hij in de kosten van de geneeskundige verzorging bedoeld in artikel 8 van het Verdrag betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, 1969 bijdraagt:

- (a) wanneer zijn inkomsten een voorgeschreven bedrag niet te boven gaan;
- (b) in geval van ziekten, waarvan erkend wordt dat zij een langdurige verzorging vereisen.

8. Wat de uitkeringen bij ziekte betreft moeten beschermde personen bij arbeidsverzuim – waardoor zij inkomsten derven – voor een geldelijke uitkering in aanmerking komen, als dit verzuim gerechtvaardigd wordt op grond van het feit dat zij:

- (a) een curatieve of preventieve geneeskundige behandeling moeten ondergaan;
- (b) in quarantaine worden gehouden;
- (c) onder medisch toezicht zijn geplaatst met het oog op hun revalidatie;
- (d) met verlof zijn voor verder herstel na ziekte.

9. Een beschermd persoon die aan een ziekte lijdt, welke geen volledige ongeschiktheid voor zijn normale werkzaamheden met zich brengt, moet tijdens de normale werktijden een redelijke mogelijkheid krijgen om zich de vereiste geneeskundige behandeling te laten geven.

10. Er moeten passende maatregelen getroffen worden om hulp te bieden aan iedere beschermd persoon, die beroepswerkzaamheden verricht en die een te zijnen laste komende zieke moet verzorgen.

11. De Leden moeten de toepassing van hun wetgeving betreffende de uitkeringen bij ziekte als bedoeld in artikel 18 van het Verdrag betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, 1969, zondig geleidelijk en voor zover de omstandigheden het toelaten, uitbreiden tot:

- (a) personen die gelegenhedswerk verrichten;
- (b) de inwonende gezinsleden van de werkgever, voor zover zij voor hem werken; en
- (c) alle economisch actieve personen.

12. Het percentage dat in artikel 22, eerste lid, en artikel 23, eerste lid, van het Verdrag betreffende geneeskundige verzorging en uitkeringen bij ziekte, 1969 vermeld wordt, moet met ten minste $6\frac{2}{3}$ worden verhoogd.

13. De geldelijke uitkeringen in geval van arbeidsongeschiktheid wegens ziekte, welke derving van inkomsten met zich meebrengt, moeten tijdens de gehele duur van de eventualiteit worden verleend.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van de Aanbeveling, naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar drieënvijftigste zitting te Genève, die op 25 juni 1969 voor gesloten werd verklaard.

TEN BLIJKE WAARVAN heden, de 25ste juni 1969, hebben ondertekend:

De voorzitter van de Conferentie,

(w.g.) J. MÖRI.

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau,

(w.g.) DAVID A. MORSE.

Uitgegeven de zesentwintigste augustus 1970.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.